

KAUPUNKI



Tarja Heinula ja Juha Mäkelä ovat Kellariteatterin uutuusnäytelmän *Maria ja Sandro*.

Italialaista parisuhdepiinaa

■ Lahden kaupunginteatterin näyttelijä **Helka-Maria Kinnunen** näki Roomassa Giuseppe Manfredin parisuhde-näytelmän *Ti amo Maria*, ja piti näkemästään. Kun hänen pestinsä kaupunginteatterissa lopui, hän päätti ohjata sen.

Ensin hän etsi näytelmälle kääntäjän, **Susanna Käki-Koukin**.

Käki-Kouki on nykyinen draamaopiskelija, entinen pyöräilijä. Italiaa hän oppi pyöräilyharjoittelun lomassa Gardajärvellä. Harjoitteluleirin jälkeen hän on pitänyt kielitaitoa yllä Suomessa. Viimeksi lukemalla kuusi Manfredin näytelmää.

Manfridin näytelmä *Rakastan sinua Maria* on Käki-Koukin ensimmäinen kään-

nöstyö. Näytelmä kertoo Marian ja Sandron piinallisesta parisuhteesta. "Helsingissä on 100 000 yksinäistä. Luulisi ihmissuhteenäytelmän kiinnostavan", Käki-Kouki arvioi.

Roomalaisen Manfredin, 37, näytelmät muistuttavat Käki-Koukin mielestä **Pier Paolo Pasolinin** töitä. "Manfridi on myös postmoderni tyyppi. Koko ajan on läsnä hiuksenhieno vieraannutus." Pasolinin lisäksi Käki-Kouki on löytänyt Manfredin teksteistä **Margarite Duras**-tunnelmia.

Tamperealaisen kääntäjän ja roomalaisen näytelmäkirjailijan yhteistyö sujui kitkatta. Tekijänoikeuksista ei tullut kiistaa. Pikeminkin Manfridi oli tyytyväinen, kun hä-

nen tekstiään käännettiin eksoottiselle kielelle. Kirjailija olisi jopa mielellään tullut Helsinkiin näytelmänsä ensi-iltaan. Päivä vain ei kiireiselle miehelle sopinut.

MINNA LAHTI

■ *Giuseppe Manfredin* näytelmä, *Rakastan sinua Maria*, Helka Maria Kinnusen ohjajana Kellariteatterissa, Liisankatu 27, 7.7., 8.7., 9.7., 10.7., 11.7., 14.7., 15.7., 16.7., 17.7 ja 18.7, klo 20. Lisäksi 11.7. ja 18.7., klo 15. Liput 60 ja 30 markkaa.

Kun Maria eräänä iltana palaa kotinsa, hän löytää rappukäytävästä, oveaan vasten sammuneena Sandron, rakastettunsa kymmenen vuoden takaa. Sandro juo, koska Maria jätti hänet. Maria jätti Sandron, koska Sandro joi.

Liki kahden tunnin ajan he näyttämöllä puivat suhdettaan, elämänsä.

- Ei ole syyllisiä eikä syyttömiä, Sandron ja Marian tapauksessa urbaani yksinäisyys tiivistyy, sairaaksi. Mita ikkunoiden takana todella tapahtuu? Ohjaaja **Helka-Maria Kinnunen** sanoo.

Helka-Maria, yli kymmenen vuotta sitten näyttelijäksi valmistunut helsinkiläinen, oli puolen vuoden taitelija-apurahan turvin keväällä 1990 kahden viikon opintomatalla Roomassa.

- Näin Marian genovalaisen teatteriryhmän esittämänä. Teksti oli niin puhutteleva, että halusin heti saada sen ohjattavakseni.

Giuseppe Manfredi on Suomessa vielä tuntematon näytelmäkirjailija. Kotimaassaan ja keski-Euroopan lisäksi myös Argentiinassa hän on arvostettu ja palkittu. Manfredidistä on sanottu, että italialainen teatteri on hänessä löytänyt kirjailijansa.

Rikomme rajoja

Helka-Maria ymmärtää auttavasti italiala ranskan avulla, mutta ei pysty kääntämistyöhön.

Hän pyysi Tampereen yliopiston dramaturgianlaitoksella opiskelevaa **Susanna Käikkökoukku** kääntämään näytelmän ja hankkimaan sille esitysoikeuden.

Susanna, SM-hopeaa pyöräillyt itäläntaluttaja ja Helka-Maria tuntevat tois-

Tiilikellarissa

URBAANI RAKKAUS-TARINA



- Miksi naiset aina rakastuvat ronttuihin, dramaturgi Susanna Käikkökoukku (vas.) ja ohjaaja Helka-Maria Kinnunen miettivät.

Kellariteatteri on perinteisesti nuorten, uralle haluavien taitelijoiden näyttämö. Nyt tulee poikkeus: tänään Marian päivänä ennakoonsi-iltansa saava Rakastan Sinua, Maria on teatterin ammattilaisten työtä.

sensa Lahdesta, josta Susanna on kotoisin ja jonka teatterissa Helka-Maria näytteli kuusi vuotta.

Helka-Maria jäi freelanceiksi tänä keväänä, kuten myös Lahdessa näyttelyt **Tarja Heinula**, joka esittää Marian roolin.

Juha Mäkelä on ollut Kansallisteatterin vakituksia näyttelijöitä jo viisitoista vuotta.

- Juha henki juuri sellaista arvaamattomuutta, joka kuuluu Sandron olemukseseen, Helka-Maria yrittää selittää sitä, että pyysi työttömyyden Kesäyön unelmasta Sandroksi.

Mutta miksi kiinteää kuukausipalkkaa nauttiva näyttelijä ryhtyy kesälo-mallaan täyspäiväiseen työhön, josta tuskin saa penninkään palkkaa?

- On hyvä rikkoa rajoja. Sitäpaitsi tämä teksti on niin upea, että olisi hulluutta olla tulematta mukaan tällaiseen produkti-oon, Juha vastaa.

Ihmisuhteiden raadollisuus

Rakastan Sinua, Maria - ihmissuhdedraaman ensi-ilta on huomenna, mutta

Kun Maria käsköo Sandron painua helvettiin, mies vastaa: - Käskytät! Mutta täällä kerää haluan viedä sinut mukani.



ennakko jo tänään päivän kummiaksi. Mariat pääsevät puolella hinnalla, kymppillä.

Ensi-illan piti olla sa olla jo vuosi sitten työryhmä ei saanut tilaa esitykseen.

- Kellariteatteri on kohtuullinen. Ennenkin on auttanut antamalla meidän.

tella: tiloissaan Iltan Saimme myös opetta-heriöitä 20 000 markan Helsingin kaupungin 8 000 markan tuot-dukseen toteuttanut.

Marian esitykset ovat heinäkun puol-llin.

Sen jälkeen nelimalee muutaman ennen syksyn töiden mistä.

Juhalla jatkuu K. sessä Rakastan Sinua. Syyskuun puo- lissa ensi-iltaan tule- rin perhe ja pyhä me- nen.

Helka-Maria aikoo Kola III -teatterille Nielsenin kanssa laukunäytelmää ka- nullesta. Hän on myös Kansallisen Se- Jokin viikkilomassa.

Susanna on jo kää- tükseen järjestettyä, lähtee suodoksi Bol- yliopistoon perehty- teatterin semioitiikka ohjaajan työhön.

Tarjan työt ovat vie- pimättä.

- Jos teatteriamm- aikoo olla, raossa tai- sa on pakko päästä- mään myös omia ju- Juhla, Tarja, Susanna Helka-Maria sanovat.

TEI
AILA SEPI
KU
JUKKA UO